

Рабочая программа дисциплины

Профессиональная этика

<i>Направление подготовки</i>	Лингвистика
<i>Код</i>	45.03.02
<i>Направленность (профиль)</i>	Перевод и переводоведение
<i>Квалификация выпускника</i>	бакалавр

1. Перечень кодов компетенций, формируемых дисциплиной в процессе освоения образовательной программы

Группа компетенций	Категория компетенций	Код
Универсальные	Межкультурное взаимодействие	УК-5

2. Компетенции и индикаторы их достижения

Код компетенции	Формулировка компетенции	Индикаторы достижения компетенции
УК-5	Способен воспринимать межкультурное разнообразие общества в социально-историческом, этическом и философском контекстах	<p>УК-5.1 Демонстрирует толерантное восприятие социальных, религиозных и культурных различий, уважительное и бережное отношение к историческому наследию и культурным традициям.</p> <p>УК-5.2 Находит и использует необходимую для взаимодействия с другими людьми информацию о культурных особенностях и традициях различных социальных групп.</p> <p>УК-5.3 Проявляет в своём поведении уважительное отношение к историческому наследию и социокультурным традициям различных социальных групп, опирающееся на знание этапов исторического развития России в контексте мировой истории и культурных традиций мира.</p> <p>УК-5.4 Использует философские знания для формирования мировоззренческой позиции, предполагающей принятие нравственных обязательств по отношению к природе, обществу, другим людям и к самому себе.</p>

3. Описание планируемых результатов обучения по дисциплине.

3.1. Описание планируемых результатов обучения по дисциплине

Планируемые результаты обучения по дисциплине представлены дескрипторами (знания, умения, навыки).

Дескрипторы по дисциплине	Знать	Уметь	Владеть
Код компетенции	УК-5		

	-социальные, религиозные и культурные различия; -культурные особенности и традиции различных социальных групп; - философские познания для формирования мировоззренческой позиции.	- находить и использовать необходимую для взаимодействия с другими людьми информацию о культурных особенностях и традициях различных социальных групп. - проявлять в своём поведении уважительное отношение к историческому наследию и социокультурным традициям различных социальных групп - использовать философские познания для формирования мировоззренческой позиции	- приемами взаимодействия с другими людьми
--	---	--	--

4. Место дисциплины (модуля) в структуре образовательной программы

Дисциплина относится к обязательной части учебного плана ОПОП.

Данная дисциплина взаимосвязана с другими дисциплинами, такими как «Введение в профессию», «Социология», «Основы межкультурной коммуникации».

В рамках освоения программы бакалавриата выпускники готовятся к решению задач профессиональной деятельности следующих типов: переводческий.

Профиль (направленность) программы установлена путем ее ориентации на сферу профессиональной деятельности выпускников: Перевод и переводоведение.

5. Объем дисциплины

<i>Виды учебной работы</i>	<i>Формы обучения</i>		
	<i>Очная</i>	<i>Очно-заочная</i>	<i>Заочная</i>
Общая трудоемкость: зачетные единицы/часы	2/72	2/72	2/72
Контактная работа:			
Занятия лекционного типа	20	8	4
Занятия семинарского типа	20	8	4
Промежуточная аттестация: зачет	0,1	0,1	4
Самостоятельная работа (СРС)	31,9	55,9	60

6. Содержание дисциплины (модуля), структурированное по темам / разделам с указанием отведенного на них количества академических часов и видов учебных занятий

6.1. Распределение часов по разделам/темам и видам работы

6.1.1. Очная форма обучения

№	Раздел/тема	Виды учебной работы (в часах)	
		Контактная работа	

п/п		Занятия лекционного типа		Занятия семинарского типа				Самостоятельная работа
		<i>Лекции</i>	<i>Иные учебные занятия</i>	<i>Практические занятия</i>	<i>Семинары</i>	<i>Лабораторные работы</i>	<i>Иные</i>	
1.	Понятие перевода и переводческой деятельности	4			4			8
2.	Профессиональная компетенция переводчика	4			4			8
3.	Сущность профессиональной этики переводчика.	6			6			8
4.	Нормы профессионального поведения переводчика	6			6			7,9
	Промежуточная аттестация	0,1						
	Итого	20			20			31,9

6.1.2 Очно-заочная форма обучения

№ п/п	Раздел/тема	Виды учебной работы (в часах)						Самостоятельная работа
		Контактная работа						
		Занятия лекционного типа		Занятия семинарского типа				
		<i>Лекции</i>	<i>Иные учебные занятия</i>	<i>Практические занятия</i>	<i>Семинары</i>	<i>Лабораторные работы</i>	<i>Иные</i>	
1.	Понятие перевода и переводческой деятельности	2			2			14
2.	Профессиональная компетенция переводчика	2			2			14
3.	Сущность профессиональной этики переводчика.	2			2			14
4.	Нормы профессионального поведения переводчика	2			2			13,9

	Промежуточная аттестация	0,1					
	Итого	8			8		55,9

6.1.3 Заочная форма обучения

№ п/п	Раздел/тема	Виды учебной работы (в часах)						Самостоятельная работа
		Контактная работа						
		Занятия лекционного типа		Занятия семинарского типа				
		<i>Лекции</i>	<i>Иные учебные занятия</i>	<i>Практические занятия</i>	<i>Семинары</i>	<i>Лабораторные работы</i>	<i>Иные</i>	
1.	Понятие перевода и переводческой деятельности	1			1			15
2.	Профессиональная компетенция переводчика	1			1			15
3.	Сущность профессиональной этики переводчика.	1			1			15
4.	Нормы профессионального поведения переводчика	1			1			11
	Промежуточная аттестация	4						
	Итого	4			4			60

6.2 Программа дисциплины, структурированная по темам / разделам

6.2.1 Содержание лекционного курса

№ п/п	Наименование темы (раздела) дисциплины	Содержание лекционного занятия
1.	Понятие перевода и переводческой деятельности	Теоретические подходы к понятию «перевод». Сущность деятельности переводчика
2.	Профессиональная компетенция переводчика	Переводческая компетенция и языковая личность. Понятие компетенции, компетентности и языковой личности. Основные составляющие переводческой компетенции (В.Н. Комиссаров, Л.К. Латышев). Языковая личность переводчика
3.	Сущность профессиональной этики	Социальный статус переводчика в истории развития профессии. Бытовое представление о профессии.

	переводчика.	Перевод как идеологическое оружие. Восстановление постулатов переводческой этики.
4.	Нормы профессионального поведения переводчика	Специфика общения переводчика с заказчиком. Этика и нормы морали переводчика. Конфликт в переводческой практике.

6.2.2 Содержание практических занятий

№ п/п	Наименование темы (раздела) дисциплины	Содержание практического занятия
1.	Понятие перевода и переводческой деятельности	<ul style="list-style-type: none"> • Задачи перевода. Предмет и методы теории перевода. Связи науки о переводе с другими научными дисциплинами. • Лингвосомиотические основы переводоведения: Текстологические аспекты переводоведения, культурологические и социологические аспекты переводоведения.
2.	Профессиональная компетенция переводчика	<ul style="list-style-type: none"> • Переводческая компетенция и языковая • Личность. Понятие компетенции, компетентности и языковой личности. Основные составляющие переводческой компетенции (В.Н. Комиссаров, Л.К. Латышев). Языковая личность переводчика • Практикум (ролевая игра «На переговорах»)
3.	Сущность профессиональной этики переводчика.	<ul style="list-style-type: none"> • Этические аспекты медиативной деятельности переводчика • Общие и частные аспекты этики переводчика. <p>Профессиональная пригодность и профессиональные требования.</p>
4.	Нормы профессионального поведения переводчика	<ul style="list-style-type: none"> • Специфика общения переводчика с заказчиком. Этика и нормы морали переводчика. • Знание норм поведения в общении с представителями различных культур • Знание протокола мероприятия • Знание этикета

		Casestudy «Конфликт в переводческой практике»
--	--	---

6.2.3 Содержание самостоятельной работы

№ п/п	Наименование темы (раздела) дисциплины	Содержание самостоятельной работы
1.	Понятие перевода и переводческой деятельности	Теоретические подходы к понятию «перевод». Сущность деятельности переводчика
2.	Профессиональная компетенция переводчика	Переводческая компетенция и языковая личность. Понятие компетенции, компетентности и языковой личности. Основные составляющие переводческой компетенции (В.Н. Комиссаров, Л.К. Латышев). Языковая личность переводчика
3.	Сущность профессиональной этики переводчика.	Социальный статус переводчика в истории развития профессии. Бытовое представление о профессии. Перевод как идеологическое оружие. Восстановление постулатов переводческой этики.
4.	Нормы профессионального поведения переводчика	Специфика общения переводчика с заказчиком. Этика и нормы морали переводчика. Конфликт в переводческой практике.

7. Фонд оценочных средств для проведения промежуточной аттестации обучающихся по дисциплине (модулю)

Предусмотрены следующие виды контроля качества освоения конкретной дисциплины:

- текущий контроль успеваемости
- промежуточная аттестация обучающихся по дисциплине

Фонд оценочных средств для проведения промежуточной аттестации обучающихся по дисциплине оформлен в **ПРИЛОЖЕНИИ** к РАБОЧЕЙ ПРОГРАММЕ ДИСЦИПЛИНЫ

Текущий контроль успеваемости обеспечивает оценивание хода освоения дисциплины в процессе обучения.

7.1 Паспорт фонда оценочных средств для проведения текущей аттестации по дисциплине (модулю)

№ п/п	Контролируемые разделы (темы)	Наименование оценочного средства
1.	Понятие перевода и переводческой деятельности	Опрос, проблемно-аналитическое задание, тестирование.
2.	Профессиональная компетенция	Опрос, проблемно-аналитическое задание, исследовательский проект, творческий проект,

	переводчика	тестирование.
3.	Сущность профессиональной этики переводчика.	Опрос, исследовательский проект, проблемно-аналитическое задание, тестирование.
4.	Нормы профессионального поведения переводчика	Опрос, проблемно-аналитическое задание, творческий проект.

7.2 Типовые контрольные задания или иные материалы, необходимые для оценки знаний, умений, навыков и (или) опыта деятельности в процессе текущего контроля

Типовые вопросы

1. Предпосылки возникновения профессии переводчика.
2. Теоретические подходы к понятию «перевод».
3. Типовые проблемно-аналитические задания
4. Определение сущности перевода.
5. Современные переводческие школы (Россия, Европа, Америка).
6. Понятия компетенции, компетентности и языковой личности.
7. Основные составляющие переводческой компетенции (В.Н. Комиссаров).
8. Жанрово-стилистическая классификация переводов.
9. Психолингвистическая классификация переводов.
10. Разновидности устного перевода.
11. Сущность профессиональной этики переводчика.
12. Моральные принципы переводчика.
13. Нормы профессионального поведения переводчика.
14. Профессиональная пригодность и профессиональные требования

Типовые проблемно-аналитические задания

1. Проблемно-аналитическое задание:

Дайте определение следующим понятиям

- 1) Переводческий этикет – это.....

(Ответ: Переводческий этикет - это свод писанных и неписанных правил поведения переводчика при выполнении им своих профессиональных обязанностей, а также во взаимоотношениях с коллегами, заказчиками переводов и переводческими агентствами.

- 2) Общий переводческий этикет включает

(Ответ: Общий переводческий этикет включает примерно следующие элементы:

- выполнение переводов в сроки с должным качеством,
- добросовестное отношение ко всем своим переводческим обязанностям
- пунктуальность (при устном переводе)
- соблюдение дресс-кода
- вежливое и корректное отношение со всеми участниками переводимого мероприятия

Темы исследовательских, информационных, творческих проектов

Подготовка исследовательских проектов по темам:

1. Русская школа перевода (А.В. Федоров, Я.И. Рецкер, А.Д. Швейцер, В.Н. Комиссаров и др.)
2. Особенности устного перевода
3. Автоматизированный перевод. CATs.
4. Современные проблемы художественного перевода

Информационный проект

1. Правовой и общественный статус переводчика.
2. Вспомогательные средства в работе переводчика.
3. Словари и справочные материалы.
4. Параллельные тексты в работе переводчика.
5. Технические средства перевода.
6. Охрана здоровья переводчика. Борьба со стрессом.

Творческое задание

Напишите сочинение по теме:

1. Переводчик: искусство, призвание, ремесло.
2. Переводческая деятельность и технические средства перевода.
3. Переводчик: вчера, сегодня, завтра.

Типовые задания к интерактивным занятиям

1 Заполнение анкеты переводчика.

Задание заполните анкету. Какие позиции делают Вашу кандидатуру привлекательной для работодателя? Какие профессиональные цели в этой связи Вы для себя ставите?

Ваш город или регион	<input type="text"/>
Ваш родной язык	<input type="text"/>
Рабочие иностранные языки	<input type="text"/>
Ваше образование по диплому	<input type="text"/>
Ученая степень и сертификаты	<input type="text"/>
Ваш опыт перевода (сколько лет)	<input type="text"/>
С какого языка на какой Вы переводите	<input type="text"/>
Ваша любимая тематика	<input type="text"/>
Сколько страниц Вы можете перевести за 1 день	<input type="text"/>
Переводите ли Вы на иностранный язык ?	<input type="text"/>
Переводите ли Вы устно ?	<input type="text"/>

Переводите ли Вы синхронно ?	<input type="text"/>
Минимальная оплата за 1680 знаков	<input type="text"/>
Миним. оплата за 1 час устного перевода	<input type="text"/>
Дополнительные пожелания	<input type="text"/>
Членство в переводческих союзах	<input type="text"/>
Какими переводческими программами пользуетесь?	
Адрес Вашего сайта или блога	

Подготовка и проведение диспута-анализа «Case study «Из опыта переводчиков. Перевод культур»

Задание: обсудите решение переводчика отойти от точности перевода в следующем случае:

За державу обидно

Другой случай еще более курьезный. Известно, что после выхода на экран фильма “Белое солнце пустыни” появилось среди многих прочих и выражение “Восток — дело тонкое”. А ведь и в самом деле “тонкое”. В странах Дальнего Востока вообще не следует шутить, а с девушками — тем более. В 1973 году, то есть в последние годы китайской “культурной революции”, один из членов нашей делегации на переговорах по пограничному урегулированию как-то, зайдя в магазин в хорошем расположении духа, решил отвесить комплимент девушке-продавцу. Генерал сказал: “Скажи ей, что она сегодня особенно красивая!” На мое предостережение он ответил коротко по-военному: “Переводи, переводы!” Я взял грех на душу и сказал, что вот товарищ отметил, что вы хорошо “служите народу” (модный лозунг в Китае тех лет). Девушка расплылась в улыбке. Последовала реплика генерала: “А ты говоришь: “Восток”. Все бабы одинаковы!” Вот и получается, что воистину нет такого оратора, который был бы красноречивей своего переводчика. Такие переводчики называются экспертами.

(Н. Спешнев «Из записок синхронного переводчика», Нева № 8 2004)

Типовые тесты

1

Следует ли сдавать в гардероб (в музей, на выставке) зонты, портфели, большие пакеты и пр.?

- Следует, если их принимают в гардероб.
- Не следует, если они вам не мешают.

в) Следует, если их не принимают в гардероб, надо сдать в камеру хранения.

2

Можно ли трогать руками музейные экспонаты?

а) Можно, если вы уверены в прочности материала, из которого они изготовлены.

б) Нежелательно.

в) Нельзя ни в коем случае.

3

Допустимо ли шумное выражение восторга в музее, на выставке?

а) Допустимо.

б) Нежелательно. В любом случае предпочтительна сдержанность.

в) Шумное поведение допустимо везде.

4

Нужно ли слушать экскурсоводов, если его рассказ вам неинтересен?

а) Нужно.

б) Не нужно.

в) Постараться дать понять экскурсоводу, что его рассказ недостаточно увлекателен.

5

Должен ли юноша помочь девушке разыскать туалет в общественных местах?

а) В кинотеатре, музее - обязательно.

б) Это возможно только на вокзале.

в) Это обязанность юноши в любом случае.

г) Юноша никогда не должен этого делать.

6

Нужно ли приходить в театр, на концерт заранее?

а) Не нужно.

б) Нужно.

в) Желательно, но не обязательно.

7

В какой одежде ходят в кино?

а) В нарядной.

б) В спортивной.

в) В будничной.

8

Что лучше надеть, собираясь в театр?

а) Свитер и джинсы.

б) Легкую декольтированную одежду.

в) Нарядную одежду по сезону.

г) Желательно брючный костюм.

9

Можно ли появиться в театре в платье с открытой спиной?

а) Да.

б) Нет, платье может иметь декольте только спереди.

в) Для театра предпочтительнее платье без декольте.

10

Обязательно ли снимать в кинотеатре головной убор?

- а) И юноше, и девушке обязательно.
- б) На усмотрение юноши и девушки.
- в) Юноше - обязательно, девушке - если у нее высокая прическа или большая шляпа (шапка).
- г) Девушке - обязательно, юноше только меховую шапку и шляпу (кепку, берет и вязанную шапочку можно не снимать).

11

Может ли девушка находиться в театре в головном уборе?

- а) Нет.
- б) Сколько угодно.
- в) В любом, кроме меховой шапки.
- г) Только в небольшом, являющимся частью вечернего костюма.

12

У кого должны находиться входные билеты?

- а) У девушки.
- б) У юноши.
- в) У того, кто их приобрел.

13

Кто покупает программу в театре, на концерте?

- а) Девушка.
- б) Юноша.
- г) Не имеет значения.

14

Как проходят по ряду перед сидящими зрителями?

- а) Спиной к сидящим, наклоняясь вперед, чтобы не загороживать сцену.
- б) Лицом к сидящим.
- в) Боком к сидящим, наклоняясь вперед, чтобы не загороживать сцену.

15

Следует ли извиняться перед сидящими в театре, в кино, проходя через середину ряда?

- а) Следует.
- б) Не следует.
- в) Желательно.

16

Следует ли благодарить тех, кто встал, пропуская вас к своему месту в кинотеатре?

- а) Обязательно.
- б) Желательно.
- в) Не следует.

17

Как сидят в театре юноша и девушка?

- а) Юноша справа от девушки.
- б) Юноша слева от девушки.
- в) Юноша садится туда, куда укажет ему девушка.

18

Как рассаживаются в зрительном зале две пары?

- а) Юноши слева от девушек.
- б) Юноши справа от девушек.
- в) Юноши - по краям, девушки - в центре.

19

Как рассаживаются в ложе юноши и девушки?

- а) Юноши справа от девушек.
- б) Юноши слева от девушек.
- в) Девушки - в первом ряду, юноши - во втором.

20

Можно ли занимать оба подлокотника кресла в кинотеатре?

- а) Можно, если успеешь это сделать первым.
- б) Желательно.
- в) Нежелательно.

21

Можно ли одолжить бинокль и программу у соседа по ряду?

- а) Можно - ничего в этом особенного нет.
- б) Нельзя - программу и бинокль каждый приобретает сам.
- в) На ваше усмотрение.

22

Можно ли аплодировать, когда занавес еще не поднят?

- а) Можно.
- б) Нельзя.
- в) Нежелательно.

23

Можно ли аплодировать, когда занавес поднят, и спектакль вот-вот начнется?

- а) Нельзя.
- б) Нежелательно.
- в) Можно - в знак одобрения декораций.

24

Традиционные аплодисменты в опере?

- а) После окончания первого акта.
- б) Перед началом последнего акта.
- в) Перед началом второго акта.
- г) Перед началом каждого акта.

25

Можно ли вслух комментировать спектакль?

- а) Можно, если это интересно вашим соседям.
- б) Нежелательно, если вы не уверены в реакции ваших соседей.
- в) Нельзя - подождите антракта.

26

Можно ли на концерте, в театре подпевать артистам?

- а) Можно, если у вас хороший слух и голос.
- б) Желательно - чтобы подбодрить артистов.
- в) Нельзя.

27

Можно ли есть в фойе (помимо буфета)?

- а) Можно.
- б) Нежелательно.
- в) Нельзя.

28

Как выразить свой восторг от концерта (два варианта ответа)?

- а) Громким свистом и топанием ногами.
- б) Криками «браво» и вставанием.
- в) Громкими ритмичными аплодисментами (кроме концерта классической музыки).

29

Как проявить свое неодобрение в связи с содержанием спектакля или игрой актеров?

- а) Свистеть и топтать ногами.
- б) Немедленно встать и покинуть зал.
- в) Молчать и не аплодировать.

30

Можно ли отправиться в гардероб, если занавес не опустился?

- а) Можно.
- б) Нельзя.
- в) Допускается в крайних случаях, если вы спешите на поезд или на последний автобус.
- г) На ваше усмотрение.

Типовые вопросы к контрольным работам

1. Предпосылки возникновения профессии переводчика.
2. Теоретические подходы к понятию «перевод».
3. Определение сущности перевода.
4. Современные переводческие школы (Россия, Европа, Америка).
5. Понятия компетенции, компетентности и языковой личности.
6. Основные составляющие переводческой компетенции (В.Н. Комиссаров).
7. Жанрово-стилистическая классификация переводов.
8. Психолингвистическая классификация переводов.
9. Разновидности устного перевода.
10. Сущность профессиональной этики переводчика.
11. Моральные принципы переводчика.
12. Нормы профессионального поведения переводчика.
13. Профессиональная пригодность и профессиональные требования.
14. Правовой и общественный статус переводчика.
15. Вспомогательные средства в работе переводчика.
16. Словари и справочные материалы.
17. Параллельные тексты в работе переводчика.
18. Технические средства перевода.
19. Охрана здоровья переводчика. Борьба со стрессом.
20. Назовите известных переводчиков (примерно 10-12 имен). Расскажите об одном из них

7.3 Методические материалы, определяющие процедуры оценивания знаний, умений, навыков и (или) опыта деятельности

Все задания, используемые для текущего контроля формирования компетенций условно можно разделить на две группы:

1. задания, которые в силу своих особенностей могут быть реализованы только в процессе обучения на занятиях (например, дискуссия, круглый стол, диспут, мини-конференция);

2. задания, которые дополняют теоретические вопросы (практические задания, проблемно-аналитические задания, тест).

Выполнение всех заданий является необходимым для формирования и контроля знаний, умений и навыков. Поэтому, в случае невыполнения заданий в процессе обучения, их необходимо «отработать» до зачета (экзамена). Вид заданий, которые необходимо выполнить для ликвидации «задолженности» определяется в индивидуальном порядке, с учетом причин невыполнения.

1. Требование к теоретическому устному ответу

Оценка знаний предполагает дифференцированный подход к студенту, учет его индивидуальных способностей, степень усвоения и систематизации основных понятий и категорий по дисциплине. Кроме того, оценивается не только глубина знаний поставленных вопросов, но и умение использовать в ответе практический материал. Оценивается культура речи, владение навыками ораторского искусства.

Критерии оценивания: последовательность, полнота, логичность изложения, анализ различных точек зрения, самостоятельное обобщение материала, использование профессиональных терминов, культура речи, навыки ораторского искусства. Изложение материала без фактических ошибок.

Оценка «отлично» ставится в случае, когда материал излагается исчерпывающе, последовательно, грамотно и логически стройно, при этом раскрываются не только основные понятия, но и анализируются точки зрения различных авторов. Обучающийся не затрудняется с ответом, соблюдает культуру речи.

Оценка «хорошо» ставится, если обучающийся твердо знает материал, грамотно и по существу излагает его, знает практическую базу, но при ответе на вопрос допускает несущественные погрешности.

Оценка «удовлетворительно» ставится, если обучающийся освоил только основной материал, но не знает отдельных деталей, допускает неточности, недостаточно правильные формулировки, нарушает последовательность в изложении материала, затрудняется с ответами, показывает отсутствие должной связи между анализом, аргументацией и выводами.

Оценка «неудовлетворительно» ставится, если обучающийся не отвечает на поставленные вопросы.

2. Творческие задания

Эссе – это небольшая по объему письменная работа, сочетающая свободные, субъективные рассуждения по определенной теме с элементами научного анализа. Текст должен быть легко читаем, но необходимо избегать нарочито разговорного стиля, сленга, шаблонных фраз. Объем эссе составляет примерно 2 – 2,5 стр. 12 шрифтом с одинарным интервалом (без учета титульного листа).

Критерии оценивания - оценка учитывает соблюдение жанровой специфики эссе, наличие логической структуры построения текста, наличие авторской позиции, ее научность и связь с современным пониманием вопроса, адекватность аргументов, стиль изложения,

оформление работы. Следует помнить, что прямое заимствование (без оформления цитат) текста из Интернета или электронной библиотеки недопустимо.

Оценка *«отлично»* ставится в случае, когда определяется: наличие логической структуры построения текста (вступление с постановкой проблемы; основная часть, разделенная по основным идеям; заключение с выводами, полученными в результате рассуждения); наличие четко определенной личной позиции по теме эссе; адекватность аргументов при обосновании личной позиции, стиль изложения.

Оценка *«хорошо»* ставится, когда в целом определяется: наличие логической структуры построения текста (вступление с постановкой проблемы; основная часть, разделенная по основным идеям; заключение с выводами, полученными в результате рассуждения); но не прослеживается наличие четко определенной личной позиции по теме эссе; не достаточно аргументов при обосновании личной позиции.

Оценка *«удовлетворительно»* ставится, когда в целом определяется: наличие логической структуры построения текста (вступление с постановкой проблемы; основная часть, разделенная по основным идеям; заключение). Но не прослеживаются четкие выводы, нарушается стиль изложения.

Оценка *«неудовлетворительно»* ставится, если не выполнены никакие требования.

3. Требование к решению ситуационной, проблемной задачи (кейс-измерители)

Студент должен уметь выделить основные положения из текста задачи, которые требуют анализа и служат условиями решения. Исходя из поставленного вопроса в задаче, попытаться максимально точно определить проблему и соответственно решить ее.

Задачи должны решаться студентами письменно. При решении задач также важно правильно сформулировать и записать вопросы, начиная с более общих и, кончая частными.

Критерии оценивания – оценка учитывает методы и средства, использованные при решении ситуационной, проблемной задачи.

Оценка *«отлично»* ставится в случае, когда обучающийся выполнил задание (решил задачу), используя в полном объеме теоретические знания и практические навыки, полученные в процессе обучения.

Оценка *«хорошо»* ставится, если обучающийся в целом выполнил все требования, но не совсем четко определяется опора на теоретические положения, изложенные в научной литературе по данному вопросу.

Оценка *«удовлетворительно»* ставится, если обучающийся показал положительные результаты в процессе решения задачи.

Оценка *«неудовлетворительно»* ставится, если обучающийся не выполнил все требования.

4. Интерактивные задания

Механизм проведения диспут-игры (ролевой (деловой) игры).

Необходимо разбиться на несколько команд, которые должны поочередно высказать свое мнение по каждому из заданных вопросов. Мнение высказывающейся команды засчитывается, если противоположная команда не опровергнет его контраргументами. Команда, чье мнение засчитано как верное (не получило убедительных контраргументов от противоположных команд), получает один балл. Команда, опровергнувшая мнение противоположной команды своими контраргументами, также получает один балл. Побеждает команда, получившая максимальное количество баллов.

Ролевая игра как правило имеет фабулу (ситуацию, казус), распределяются роли, подготовка осуществляется за 2-3 недели до проведения игры.

Критерии оценивания – оцениваются действия всех участников группы. Понимание проблемы, высказывания и действия полностью соответствуют заданным целям. Соответствие реальной действительности решений, выработанных в ходе игры. Владение

терминологией, демонстрация владения учебным материалом по теме игры, владение методами аргументации, умение работать в группе (умение слушать, конструктивно вести беседу, убеждать, управлять временем, бесконфликтно общаться), достижение игровых целей, (соответствие роли – при ролевой игре). Ясность и стиль изложения.

Оценка «*отлично*» ставится в случае, выполнения всех критериев.

Оценка «*хорошо*» ставится, если обучающиеся в целом демонстрируют понимание проблемы, высказывания и действия полностью соответствуют заданным целям. Решения, выработанные в ходе игры, полностью соответствуют реальной действительности. Но некоторые объяснения не совсем аргументированы, нарушены нормы общения, нарушены временные рамки, нарушен стиль изложения.

Оценка «*удовлетворительно*» ставится, если обучающиеся в целом демонстрируют понимание проблемы, высказывания и действия в целом соответствуют заданным целям. Однако, решения, выработанные в ходе игры, не совсем соответствуют реальной действительности. Некоторые объяснения не совсем аргументированы, нарушены временные рамки, нарушен стиль изложения.

Оценка «*неудовлетворительно*» ставится, если обучающиеся не понимают проблему, их высказывания не соответствуют заданным целям.

5. Комплексное проблемно-аналитическое задание

Задание носит проблемно-аналитический характер и выполняется в три этапа. На первом из них необходимо ознакомиться со специальной литературой.

Целесообразно также повторить учебные материалы лекций и семинарских занятий по темам, в рамках которых предлагается выполнение данного задания.

На втором этапе выполнения работы необходимо сформулировать проблему и изложить авторскую версию ее решения, на основе полученной на первом этапе информации.

Третий этап работы заключается в формулировке собственной точки зрения по проблеме. Результат третьего этапа оформляется в виде аналитической записки (объем: 2-2,5 стр.; 14 шрифт, 1,5 интервал).

Критерий оценивания - оценка учитывает: понимание проблемы, уровень раскрытия поставленной проблемы в плоскости теории изучаемой дисциплины, умение формулировать и аргументировано представлять собственную точку зрения, выполнение всех этапов работы.

Оценка «*отлично*» ставится в случае, когда обучающийся демонстрирует полное понимание проблемы, все требования, предъявляемые к заданию выполнены.

Оценка «*хорошо*» ставится, если обучающийся демонстрирует значительное понимание проблемы, все требования, предъявляемые к заданию выполнены.

Оценка «*удовлетворительно*» ставится, если обучающийся, демонстрирует частичное понимание проблемы, большинство требований, предъявляемых к заданию, выполнены.

Оценка «*неудовлетворительно*» ставится, если обучающийся демонстрирует непонимание проблемы, многие требования, предъявляемые к заданию, не выполнены.

6. Исследовательский проект

Исследовательский проект – проект, структура которого приближена к формату научного исследования и содержит доказательство актуальности избранной темы, определение научной проблемы, предмета и объекта исследования, целей и задач, методов, источников, историографии, обобщение результатов, выводы.

Результаты выполнения исследовательского проекта оформляется в виде реферата (объем: 12-15 страниц; 14 шрифт, 1,5 интервал).

Критерии оценивания - поскольку структура исследовательского проекта максимально приближена к формату научного исследования, то при выставлении учитывается доказательство актуальности темы исследования, определение научной проблемы, объекта и предмета исследования, целей и задач, источников, методов

исследования, выдвижение гипотезы, обобщение результатов и формулирование выводов, обозначение перспектив дальнейшего исследования.

Оценка «отлично» ставится в случае, когда обучающийся демонстрирует полное понимание проблемы, все требования, предъявляемые к заданию выполнены.

Оценка «хорошо» ставится, если обучающийся демонстрирует значительное понимание проблемы, все требования, предъявляемые к заданию выполнены.

Оценка «удовлетворительно» ставится, если обучающийся, демонстрирует частичное понимание проблемы, большинство требований, предъявляемых к заданию, выполнены

Оценка «неудовлетворительно» ставится, если обучающийся демонстрирует непонимание проблемы, многие требования, предъявляемые к заданию, не выполнены.

7. Информационный проект (презентация):

Информационный проект – проект, направленный на стимулирование учебно-познавательной деятельности студента с выраженной эвристической направленностью (поиск, отбор и систематизация информации об объекте, оформление ее для презентации). Итоговым продуктом проекта может быть письменный реферат, электронный реферат с иллюстрациями, слайд-шоу, мини-фильм, презентация и т.д.

Информационный проект отличается от исследовательского проекта, поскольку представляет собой такую форму учебно-познавательной деятельности, которая отличается ярко выраженной эвристической направленностью.

Критерии оценивания - при выставлении оценки учитывается самостоятельный поиск, отбор и систематизация информации, раскрытие вопроса (проблемы), ознакомление студенческой аудитории с этой информацией (представление информации), ее анализ и обобщение, оформление, полные ответы на вопросы аудитории с примерами.

Оценка «отлично» ставится в случае, когда обучающийся полностью раскрывает вопрос (проблему), представляет информацию систематизировано, последовательно, логично, взаимосвязано, использует более 5 профессиональных терминов, широко использует информационные технологии, ошибки в информации отсутствуют, дает полные ответы на вопросы аудитории с примерами.

Оценка «хорошо» ставится, если обучающийся раскрывает вопрос (проблему), представляет информацию систематизировано, последовательно, логично, взаимосвязано, использует более 2 профессиональных терминов, достаточно использует информационные технологии, допускает не более 2 ошибок в изложении материала, дает полные или частично полные ответы на вопросы аудитории.

Оценка «удовлетворительно» ставится, если обучающийся, раскрывает вопрос (проблему) не полностью, представляет информацию не систематизировано и не совсем последовательно, использует 1-2 профессиональных термина, использует информационные технологии, допускает 3-4 ошибки в изложении материала, отвечает только на элементарные вопросы аудитории без пояснений.

Оценка «неудовлетворительно» ставится, если вопрос не раскрыт, представленная информация логически не связана, не используются профессиональные термины, допускает более 4 ошибок в изложении материала, не отвечает на вопросы аудитории.

8. Дискуссионные процедуры

Круглый стол, дискуссия, полемика, диспут, дебаты, мини-конференции являются средствами, позволяющими включить обучающихся в процесс обсуждения спорного вопроса, проблемы и оценить их умение аргументировать собственную точку зрения. Задание дается заранее, определяется круг вопросов для обсуждения, группы участников этого обсуждения.

Дискуссионные процедуры могут быть использованы для того, чтобы студенты:

– лучше поняли усвояемый материал на фоне разнообразных позиций и мнений, не обязательно достигая общего мнения;

– смогли постичь смысл изучаемого материала, который иногда чувствуют интуитивно, но не могут высказать вербально, четко и ясно, или конструировать новый смысл, новую позицию;

– смогли согласовать свою позицию или действия относительно обсуждаемой проблемы.

Критерии оценивания – оцениваются действия всех участников группы. Понимание проблемы, высказывания и действия полностью соответствуют заданным целям. Соответствие реальной действительности решений, выработанных в ходе игры. Владение терминологией, демонстрация владения учебным материалом по теме игры, владение методами аргументации, умение работать в группе (умение слушать, конструктивно вести беседу, убеждать, управлять временем, бесконфликтно общаться), достижение игровых целей, соответствие роли – при ролевой игре). Ясность и стиль изложения.

Оценка «отлично» ставится в случае, когда все требования выполнены в полном объеме.

Оценка «хорошо» ставится, если обучающиеся в целом демонстрируют понимание проблемы, высказывания и действия полностью соответствуют заданным целям. Решения, выработанные в ходе игры, полностью соответствуют реальной действительности. Но некоторые объяснения не совсем аргументированы, нарушены нормы общения, нарушены временные рамки, нарушен стиль изложения.

Оценка «удовлетворительно» ставится, если обучающиеся в целом демонстрируют понимание проблемы, высказывания и действия в целом соответствуют заданным целям. Однако, решения, выработанные в ходе игры, не совсем соответствуют реальной действительности. Некоторые объяснения не совсем аргументированы, нарушены временные рамки, нарушен стиль изложения.

Оценка «неудовлетворительно» ставится, если обучающиеся не понимают проблему, их высказывания не соответствуют заданным целям.

9. Тестирование

Является одним из средств контроля знаний обучающихся по дисциплине.

Критерии оценивания – правильный ответ на вопрос.

Оценка «отлично» ставится в случае, если правильно выполнено 90-100% заданий.

Оценка «хорошо» ставится, если правильно выполнено 70-89% заданий.

Оценка «удовлетворительно» ставится в случае, если правильно выполнено 50-69% заданий.

Оценка «неудовлетворительно» ставится, если правильно выполнено менее 50% заданий.

10. Требование к письменному опросу (контрольной работе)

Оценивается не только глубина знаний поставленных вопросов, но и умение изложить письменно.

Критерии оценивания: последовательность, полнота, логичность изложения, анализ различных точек зрения, самостоятельное обобщение материала. Изложение материала без фактических ошибок.

Оценка «отлично» ставится в случае, когда соблюдены все критерии.

Оценка «хорошо» ставится, если обучающийся твердо знает материал, грамотно и по существу излагает его, знает практическую базу, но допускает несущественные погрешности.

Оценка «удовлетворительно» ставится, если обучающийся освоил только основной материал, но не знает отдельных деталей, допускает неточности, недостаточно правильные формулировки, нарушает последовательность в изложении материала, затрудняется с ответами, показывает отсутствие должной связи между анализом, аргументацией и выводами.

Оценка «неудовлетворительно» ставится, если обучающийся не отвечает на поставленные вопросы.

8. Перечень основной и дополнительной учебной литературы, необходимой для освоения дисциплины (модуля)

8.1. Основная учебная литература

1. Андреева, Е. Д. Теория перевода. Технология перевода : учебное пособие / Е. Д. Андреева. — Оренбург : Оренбургский государственный университет, ЭБС АСВ, 2017. — 153 с. — ISBN 978-5-7410-1737-1. — Текст : электронный // Электронно-библиотечная система IPR BOOKS : [сайт]. — URL: <http://www.iprbookshop.ru/71336.html>
2. Бабанина, Т. М. Введение в устный социальный перевод. Introduction to community interpreting : учебно-методическое пособие / Т. М. Бабанина. — Екатеринбург : Уральский федеральный университет, ЭБС АСВ, 2016. — 172 с. — ISBN 978-5-321-02481-2. — Текст : электронный // Электронно-библиотечная система IPR BOOKS : [сайт]. — URL: <http://www.iprbookshop.ru/65918.html>

8.2. Дополнительная учебная литература:

1. Барилова, Е. Э. Особенности перевода текстов различных функциональных стилей : учебное пособие / Е. Э. Барилова. — Саратов : Ай Пи Эр Медиа, 2017. — 56 с. — ISBN 978-5-4486-0159-0. — Текст : электронный // Электронно-библиотечная система IPR BOOKS : [сайт]. — URL: <http://www.iprbookshop.ru/73338.html>
2. Елагина, Ю. С. Практикум по устному переводу : учебное пособие / Ю. С. Елагина. — Оренбург : Оренбургский государственный университет, ЭБС АСВ, 2017. — 107 с. — ISBN 978-5-7410-1648-0. — Текст : электронный // Электронно-библиотечная система IPR BOOKS : [сайт]. — URL: <http://www.iprbookshop.ru/71313.html>
3. Культура. Коммуникация. Перевод : монография / С. В. Серебрякова, А. А. Серебряков, С. Н. Бредихин [и др.] ; под редакцией С. В. Серебрякова, А. И. Милостивая. — Ставрополь : Северо-Кавказский федеральный университет, 2017. — 228 с. — ISBN 978-5-9296-0893-3. — Текст : электронный // Электронно-библиотечная система IPR BOOKS : [сайт]. — URL: <http://www.iprbookshop.ru/75580.html>
4. Практикум по переводу речей и интервью : учебное пособие по устному переводу / И. В. Гуляева, Л. А. Пасечная, О. М. Снигирева, В. Е. Щербина. — Оренбург : Оренбургский государственный университет, ЭБС АСВ, 2016. — 140 с. — ISBN 978-5-7410-1481-3. — Текст : электронный // Электронно-библиотечная система IPR BOOKS : [сайт]. — URL: <http://www.iprbookshop.ru/61393.html>
5. Погодин, Б. П. Конференц-перевод в международных организациях : рабочие форматы и сценарии. Документация. Лексика / Б. П. Погодин. — СПб. : Российский государственный педагогический университет им. А.И. Герцена, 2015. — 174 с. — ISBN 978-5-8064-2109-9. — Текст : электронный // Электронно-библиотечная система IPR BOOKS : [сайт]. — URL: <http://www.iprbookshop.ru/51681.html>

8.3. Периодические издания

1. Вестник Российского нового университета. Серия Психологические науки.

Педагогические науки. Иностранные языки: <http://www.iprbookshop.ru/26395.html>

2. Вестник Российского университета дружбы народов. Серия Русский и иностранные языки и методика их преподавания: <http://www.iprbookshop.ru/32628.html>

9. Перечень ресурсов информационно-телекоммуникационной сети "Интернет" (далее - сеть "Интернет"), необходимых для освоения дисциплины (модуля)

1. Российская научная электронная библиотека: <https://elibrary.ru/>
2. Справочно-информационный портал: <http://gramota.ru/>
3. Издательство Р.Валент: <http://www.rvalent.ru/>
4. Город переводчиков: <http://www.trworkshop.net/>
5. Национальная лига переводчиков: <http://www.russian-translators.ru/>
6. www.linguists.narod.ru
7. www.gdeperevod.ru
8. www.primerpervoda.ru
9. www.translations.web-3.ru

10. Методические указания для обучающихся по освоению дисциплины (модуля)

Успешное освоение данного курса базируется на рациональном сочетании нескольких видов учебной деятельности – лекций, семинарских занятий, самостоятельной работы. При этом самостоятельную работу следует рассматривать одним из главных звеньев полноценного высшего образования, на которую отводится значительная часть учебного времени.

Самостоятельная работа студентов складывается из следующих составляющих:

1. работа с основной и дополнительной литературой, с материалами интернета и конспектами лекций;
2. внеаудиторная подготовка к контрольным работам, выполнение докладов, рефератов и курсовых работ;
3. выполнение самостоятельных практических работ;
4. подготовка к экзаменам (зачетам) непосредственно перед ними.

Для правильной организации работы необходимо учитывать порядок изучения разделов курса, находящихся в строгой логической последовательности. Поэтому хорошее усвоение одной части дисциплины является предпосылкой для успешного перехода к следующей. Задания, проблемные вопросы, предложенные для изучения дисциплины, в том числе и для самостоятельного выполнения, носят междисциплинарный характер и базируются, прежде всего, на причинно-следственных связях между компонентами окружающего нас мира. В течение семестра, необходимо подготовить рефераты (проекты) с использованием рекомендуемой основной и дополнительной литературы и сдать рефераты для проверки преподавателю. Важным составляющим в изучении данного курса является решение ситуационных задач и работа над проблемно-аналитическими заданиями, что предполагает знание соответствующей научной терминологии и т.д.

Для лучшего запоминания материала целесообразно использовать индивидуальные особенности и разные виды памяти: зрительную, слуховую, ассоциативную. Успешному запоминанию также способствует приведение ярких свидетельств и наглядных примеров. Учебный материал должен постоянно повторяться и закрепляться.

При выполнении докладов, творческих, информационных, исследовательских проектов особое внимание следует обращать на подбор источников информации и методику работы с ними.

Для успешной сдачи экзамена (зачета) рекомендуется соблюдать следующие правила:

1. Подготовка к экзамену (зачету) должна проводиться систематически, в течение всего семестра.

2. Интенсивная подготовка должна начинаться не позднее, чем за месяц до экзамена.

3. Время непосредственно перед экзаменом (зачетом) лучше использовать таким образом, чтобы оставить последний день свободным для повторения курса в целом, для систематизации материала и доработки отдельных вопросов.

На экзамене высокую оценку получают студенты, использующие данные, полученные в процессе выполнения самостоятельных работ, а также использующие собственные выводы на основе изученного материала.

Учитывая значительный объем теоретического материала, студентам рекомендуется регулярное посещение и подробное конспектирование лекций.

11. Перечень информационных технологий, используемых при осуществлении образовательного процесса по дисциплине (модулю), включая перечень программного обеспечения и информационных справочных систем (при необходимости)

1. Терминальный сервер, предоставляющий к нему доступ клиентам на базе Windows Server 2016

2. Семейство ОС Microsoft Windows

3. Libre Office свободно распространяемый офисный пакет с открытым исходным кодом

4. Информационно-справочная система: Система КонсультантПлюс (Информационный комплекс)

5. Информационно-правовое обеспечение Гарант: Электронный периодический справочник «Система ГАРАНТ» (ЭПС «Система ГАРАНТ»)

6. Антивирусная система NOD 32

7. Adobe Reader. Лицензия проприетарная свободно-распространяемая.

8. Электронная система дистанционного обучения АНОВО «Московский международный университет». <https://elearn.interun.ru/login/index.php>

12. Описание материально-технической базы, необходимой для осуществления образовательного процесса по дисциплине (модулю)

1. компьютеры персональные для преподавателей с выходом в сети Интернет;

2. наушники;

3. вебкамеры;

4. колонки;

5. микрофоны.

13. Образовательные технологии, используемые при освоении дисциплины

Для освоения дисциплины используются как традиционные формы занятий – лекции (типы лекций – установочная, вводная, текущая, заключительная, обзорная; виды лекций – проблемная, визуальная, лекция конференция, лекция консультация); и семинарские (практические) занятия, так и активные и интерактивные формы занятий - деловые и ролевые игры, решение ситуационных задач и разбор конкретных ситуаций.

На учебных занятиях используются технические средства обучения мультимедийной аудитории: компьютер, монитор, колонки, настенный экран, проектор, микрофон, пакет программ Microsoft Office для демонстрации презентаций и медиафайлов, видеопроектор для демонстрации слайдов, видеосюжетов и др. Тестирование обучаемых может осуществляться с использованием компьютерного оборудования университета.

13.1. В освоении учебной дисциплины используются следующие традиционные образовательные технологии:

- чтение проблемно-информационных лекций с использованием доски и видеоматериалов;
- семинарские занятия для обсуждения, дискуссий и обмена мнениями;
- контрольные опросы;
- консультации;
- самостоятельная работа студентов с учебной литературой и первоисточниками;
- подготовка и обсуждение рефератов (проектов), презентаций (научно-исследовательская работа);
- тестирование по основным темам дисциплины.

13.2. Активные и интерактивные методы и формы обучения

Из перечня видов: (*«мозговой штурм», анализ НПА, анализ проблемных ситуаций, анализ конкретных ситуаций, инциденты, имитация коллективной профессиональной деятельности, разыгрывание ролей, творческая работа, связанная с освоением дисциплины, ролевая игра, круглый стол, диспут, беседа, дискуссия, мини-конференция и др.*) используются следующие:

- диспут
- анализ проблемных, творческих заданий, ситуационных задач
- ролевая игра;
- круглый стол;
- мини-конференция
- дискуссия
- беседа.

13.3. Особенности обучения инвалидов и лиц с ограниченными возможностями здоровья (ОВЗ)

При организации обучения по дисциплине учитываются особенности организации взаимодействия с инвалидами и лицами с ограниченными возможностями здоровья (далее – инвалиды и лица с ОВЗ) с целью обеспечения их прав. При обучении учитываются особенности их психофизического развития, индивидуальные возможности и при необходимости обеспечивается коррекция нарушений развития и социальная адаптация указанных лиц.

Выбор методов обучения определяется содержанием обучения, уровнем методического и материально-технического обеспечения, особенностями восприятия учебной информации студентов-инвалидов и студентов с ограниченными возможностями здоровья и т.д. В образовательном процессе используются социально-активные и рефлексивные методы обучения, технологии социокультурной реабилитации с целью оказания помощи в установлении полноценных межличностных отношений с другими студентами, создании комфортного психологического климата в студенческой группе.

При обучении лиц с ограниченными возможностями здоровья электронное обучение и дистанционные образовательные технологии предусматривают возможность приема-передачи информации в доступных для них формах.

Обучающиеся из числа лиц с ограниченными возможностями здоровья обеспечены печатными и электронными образовательными ресурсами в формах, адаптированных к ограничениям их здоровья.